

Библиотека Классической Литературы

ДЖЕЙН ОСТЕН

Гордость и предубеждение
Нортенгерское аббатство

Перевод с английского

Москва  2022

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
О-76

Перевод с английского

Иллюстрации *Чарльза Брока*

Серия «Библиотека всемирной литературы»

Разработка художественного оформления серии *А. Бондаренко*

Оформление суперобложки *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ художников *Томаса Гейнсборо, Джона Констебла и Томаса Лоуренса*

Остен, Джейн.

О-76 **Гордость и предубеждение.** Нортенгерское аббатство / Джейн Остен ; [пер. с англ. И. С. Маршак]. — Москва : Эксмо, 2022. — 608 с. — (Библиотека всемирной литературы).

ISBN 978-5-04-100431-6

«У мисс Остен был острый язычок и редкостное чувство юмора», — написал об известной английской писательнице ее не менее знаменитый соотечественник Сомерсет Моэм. С тонкой иронией, удивительной наблюдательностью и большим мастерством описывает Джейн Остен быт и нравы провинциального английского общества своего времени.

Роман «Гордость и предубеждение» — роман о любви, любви свободной, лишенной сословных ограничений. Героиня романа Элизабет Беннет поначалу испытывает предубеждение против богатого, образованного, но высокомерного аристократа Дарси, но ей удается преодолеть это чувство и обрести с ним свое счастье.

Кэтрин Морланд — главное действующее лицо «Нортенгерского аббатства», — юная девушка, начитавшаяся готических романов и живущая в своем особом, выдуманном мире, отправляется на модный курорт. Знакомство с Генри Тилли и вспыхнувшее к нему чувство помогают ей узнать реальную жизнь и обрести себя.

УДК 821.111-31

ББК 84(4Вел)-44

© Маршак И.С., перевод на русский язык.
Наследники, 2022

© Тугужева М., вступит. ст., 2022

© Демурова Н., примечания, 2022

© Михальская Н., примечания. Наследники, 2022

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательство «Эксмо», 2022

ISBN 978-5-04-100431-6

Содержание

М. Тугушева
«Блеск» и «нищета» здравомыслия

7

ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ
Перевод И. Маршака

19

НОРТЕНГЕРСКОЕ АББАТСТВО
Перевод И. Маршака

365

ПРИМЕЧАНИЯ

577

«БЛЕСК» И «НИЩЕТА» ЗДРАВОВОМЫСЛИЯ

«Джейн совсем не хорошенькая, она очень напыщенная и не похожа на двенадцатилетнюю девочку» — так отзывалась о своей кузине наблюдательная особа со звучным именем Филадельфия.

А вот отзыв знакомой, которая, напротив, не могла «припомнить такой же хорошенькой и глупенькой резвушка, охотящейся за мужьями».

Еще одно, более позднее, свидетельство, тоже современницы: мисс Джейн Остен — особа «перпендикулярная», словно «кочерга», аккуратная, точная, молчаливая, застывшая в «благословенном состоянии единственности» (намек на то, что Джейн Остен никогда не была замужем), и только выход в свет романа «Гордость и предубеждение» (1813) показал всем, «какой алмаз таится в жестком каркасе чопорности и внешней непримечательности». Теперь, по словам той же современницы, «все боятся этой кочерги... Оказывается, она обладает остроумием и умением живо обрисовать характер...».

Приведя в своей статье «Джейн Остен» эти взаимоисключающие суждения, английская писательница XX века Вирджиния Вулф обращает внимание на удивительное обстоятельство: к пятнадцати годам кузина Филадельфия была уже автором юморесок, объединенных названием «Любовь и Дружба». Более того, сохранились свидетельства, что сочинять «напыщенная» Джейн начала уже с одиннадцати лет и в восемнадцать закончила небольшой роман «Леди Сьюзен»¹ (1793–1794).

Родилась она 16 декабря 1775 года в Стивентоне, сельском церковном приходе своего отца. В семьдесят лет он удалился на покой и переехал с семейством в курортный городок Бат, а после смерти отца сестры Джейн и Кассандра Остен обосновались в тихом и живописном Чоутоне. По воспоминаниям брата Джейн, Генри, от природы она обладала завидным здоровьем, была невысока ростом, но

¹ См.: «Леди Сьюзен». М., «Текст», 2002.

отличалась хорошей осанкой, черты лица имела приятные и «поистине была создана для жизни в утонченном обществе, где всех превосходила искусством вести беседу и сочинять».

Генри Остен также вспоминал, что она очень много читала, прежде всего — труды по истории. Любимым прозаиком ее был мыслитель, лексикограф и литератор Сэмюел Джонсон (1709–1789), а среди поэтов она отмечала Джорджа Крабба (1754–1832) и Уильяма Каупера (1731–1800). Произведения Джонсона импонировали ей «мудрой меланхолией» (трактат «Тщета человеческих желаний», 1749). Она и сама иронически относилась к заблуждениям ума и неразумным человеческим желаниям. Крабб, которого Байрон называл «суровейшим, но лучшим поэтом Природы», а Вальтер Скотт — «английским Ювеналом», привлекал ее достоверностью: в эпоху романтизма он упорно стремился «нарисовать лачугу так, как Правда лишь рисует, а не барды».

Труднее понять, чем была вызвана ее склонность к поэзии Каупера с ее постоянным мотивом одиночества и беспомощности человека в мире. По свидетельству брата, жизнь в Чоутоне шла спокойно, размеренно и была вполне счастливой. Известно, что однажды Джейн Остен представилась возможность сменить «состояние единственности» на замужество, но... дав вечером согласие на брак, утром следующего дня она взяла согласие обратно. Писательский труд доставлял ей наслаждение, а семейные привязанности — радость.

Отец писательницы, Джордж Остен, принадлежал к состоятельной части духовенства и находился в родстве с «джентри», местным дворянством, а по линии жены — даже с аристократией: дед Кассандры Остен был зятем одного из английских герцогов, а ее дядя Теофилус Ли — главой знаменитого колледжа Тринити («Св. Троицы») в Оксфорде. Между прочим, необычное имя супруги Д. Остена тоже свидетельствовало о принадлежности к высокопоставленному, образованному в классическом духе обществу: среди родственников по материнской линии у Джейн Остен было три Кассандры и две Филадельфии.

Большое семейство Джорджа Остена (шесть сыновей и две дочери) жило в скромном, но удовлетворяющем все повседневные нужды достатке и комфорте. Общий тон жизни был спокойный, умиротворенный и одновременно не лишенный веселости и добродушно-юмористического отношения к бытию вообще. По отзыву одного из лучших биографов Джейн Остен, лорда Дэвида Сесила, она «находилась в добрых отношениях» с миром, в котором родилась. Многие в этом мире ее радовало, в частности пейзаж Южной Англии с ее мягким климатом, зелеными лужайками, широкими полями, дубравами, цветущими живыми изгородями, маленькими

городками и деревнями, старинными церквями, уютными коттеджами, великолепными парками, среди которых возвышались величественные аристократические усадьбы. Неподалеку располагались солидные, на вид незатейливые, но вместительные и удобные дома «джентри» вроде Лонгборна, в котором живет семейство Беннетт. Во всей своей привлекательности его уютная «домашность» — полированная ореховая мебель, обои в «пальметках», фаянсовые кувшины для умывания — представлена в прекрасном английском фильме, снятом по роману «Гордость и предубеждение», равно как и чудесный окружающий ландшафт, который Джейн Остен очень любила за то, что он именно английский. «Это был приятный вид, приятный для глаза и мысли: английская зелень, английская культура, английский комфорт под ярким, но не подавляющим своей яркостью солнцем», — напишет Остен в романе «Эмма».

И еще она любит этот мир за его стабильность и упорядоченность. Отошли в прошлое революционные бури и кровопролитные распри XVI и XVII веков. Мир века XVIII надежен и прочен. Господствующие классы — аристократия и сельское дворянство, «сквайры», — чувствовали себя стеновым хребтом Англии. Но характерно, что в обществе XVIII века и высшие, и низшие были одинаково проникнуты чувством национальной солидарности, которое называется «Englishness», «английскость». Несмотря на социальные контрасты, исподволь нарастающее недовольство низов условиями существования: бедность на грани нищеты, разорение ремесленников-ткачей, непосильный, каторжный фабричный труд и безработица, что приведет в начале XIX века к луддитским восстаниям, а позже и к чартизму, — и верхи, и низы гордились своей принадлежностью к Англии и ко «всему английскому» и почитали англичан безусловно самой выдающейся нацией в мире.

Уверенность в себе, самодостаточность и чувство превосходства над другими народами сочетались в национальном характере с предприимчивостью, практицизмом, реалистическим отношением к вопросам личного бытия, с торжеством «здорового смысла». Особенно ценилась в этом обществе семья. Она была мерилom не только социального, но и морального статуса. Он установлен Высшей волей, а семья — та самая ячейка, в которой вызревают и общественные, и личные добродетели, необходимые для поддержания порядка. Поэтому, например, брак, то есть и замужество и женитьба, тоже должны быть упорядочены и регламентированы здравым смыслом и целесообразностью. Разумеется, брак не должен основываться исключительно на практическом расчете, это, как правило, приводит к несчастью. Вряд ли предполагаемый союз Эдварда Феррерса и Люси Стил (хитрой и корыстолюбивой интриганки) был бы хоть сколько-нибудь

счастливым, ведь Люси привлекает только богатство Эдварда, а когда выясняется, что наследником имени станет его брат Роберт, Люси отвергает Эдварда и выходит замуж за Роберта. А Эдвард, которого давно тяготила связь с Люси, сразу же предлагает руку и сердце любящей его Элинор. Такова одна из сюжетных линий романа Джейн Остен «Чувство и чувствительность» (1811). Любовь, разумная и преданная, — необходимое условие счастливого брака, но именно любовь, а не безрассудная страсть, которая, как правило, непредсказуема, безответственна и может быть разрушительна, поэтому она нежелательна и в общественных отношениях, и в личных. На этом основана вторая сюжетная линия романа: чувствительная и не умеющая контролировать свои чувства разумом сестра Элинор, Марианна, грубо отвергнутая беспринципным и корыстным Джоном Уиллоби, преодолевшая отчаяние, принимает предложение менее блестящего, чем Уиллоби, однако надежного и верного поклонника и друга, полковника Брэндона.

К 1811 году, когда был опубликован роман «Чувство и чувствительность», Джейн Остен, если учитывать самые ранние произведения, занималась литературным трудом почти двадцать пять лет, но этот роман был написан в 1795 году. За ним, в 1796-м, последовал роман «Гордость и предубеждение» (сначала он назывался «Первые впечатления»), а в 1798-м Джейн Остен завершила работу над «Нортенгерским аббатством».

Еще при жизни отца, который поощрял литературные труды дочери, была сделана попытка продать роман «Гордость и предубеждение» лондонскому издателю, но безуспешно. В 1803-м издатель Кросби купил за десять фунтов первый вариант «Нортенгерского аббатства», но так и не удосужился его опубликовать. Пришлось роман «Чувство и чувствительность» напечатать за счет автора, однако он довольно быстро разошелся, поэтому вскоре появился второй тираж, и книжная фирма решила за 110 фунтов приобрести у автора «Гордость и предубеждение». Фирма не прогадала, роман сразу возымел успех. Читатели, особенно читательницы, отмечали «ироничность и ум» автора. По словам Анны Изабеллы (Аннабеллы) Милбэнк, будущей леди Байрон, жены знаменитого поэта, ее особенно поразила «сила характера» главной героини Элизабет Беннет.

«Я только что прочла роман «Гордость и предубеждение», который считаю превосходным. Его превосходство не зависит от общепринятых средств, к которым прибегают романисты... Здесь нет утопленников, всепожирающих пожаров, взбесившихся лошадей, комнатных собачек, попугаев, горничных и модисток, роковых схваток и сцен с переодеваниями. Уверена, что это самая *достоверная* книга из всех, которые я когда-либо читала. Над ней не про-

льшь слезу, но она очень интересна, особенно интересен мистер Дарси. Лица, не вызывающие симпатии, тоже выписаны увлекательно и все до одного убедительно. Очень бы хотелось узнать, кто автор романа, мне говорили, что это женщина».

Дело в том, что романы Джейн Остен печатались анонимно, но знатная Аннабелла Милбэнк могла бы и не запомнить скромное имя автора. Будущую леди Байрон больше интересовала алгебра, а не беллетристика, она была, что называется, «синим чулком», и, возможно, именно это привлекло внимание поэта к девушке, так отличавшейся своими пристрастиями от легкомысленных светских красавиц.

А то, что Аннабелле Милбэнк понравилась Элизабет Беннет, — также неудивительно. У нее у самой был сильный характер и пылкий ум — опять же как у Элизабет Беннет.

...С известной долей скепсиса, иронии и даже недоверия взирает Элизабет на окружающих людей. Ее огорчает иронически-пренебрежительное отношение отца к семейным заботам и воспитанию младших дочерей. Элизабет стыдится поведения болтливой и неумной матери, только и помышляющей, как бы повыгоднее выдать замуж старших дочек. Но у миссис Беннет есть основания для охоты за «приличными» зятьями. У них с мистером Беннетом только дочери, а их именице Лонгборн наследуется исключительно по мужской линии. После смерти мистера Беннета оно должно перейти к его дальнему родственнику, пастору Коллинзу, и что тогда ожидает пять девиц Беннет, которые лишатся домашнего крова? Ведь пока даже двадцатитрехлетняя красавица Джейн не замужем. Неравнодушный к ней богатый, любезный мистер Бингли, которого миссис Беннет во всеулышание прочила себе в зятя, внезапно и надолго отбыл в Лондон, а своенравная Элизабет отвергла мистера Коллинза, предложившего ей руку и сердце. И это понятно — ничто не могло бы заставить Элизабет выйти замуж за самоуверенного и глупого Коллинза, пресмыкающегося перед знатной и деспотичной леди Кэтрин де Бёр.

Гневно отказывает Элизабет и другому претенденту на ее руку, гордецу, богатому и знатному джентльмену, мистеру Дарси, узнав, что это он убедил своего друга Бингли не продолжать знакомства с «вульгарным» семейством Беннет. Но, главное, Элизабет убеждена, что мистер Дарси поступил жестоко и нечестно с обаятельным молодым человеком Уикхемом, лишив того наследства.

Дарси удастся оправдаться в глазах Элизабет: он рассказывает ей историю своих отношений с Уикхемом, повесой и обманщиком, покушавшимся на честь и состояние юной Джорджианы, сестры Дарси.

И Элизабет стыдится бывшего предубеждения: оказывается, так легко, когда веришь словам и закрываешь глаза на поступки, не раз-

глядеть истинной сути человека. Не дала она себе труда внимательнее приглядеться и к Дарси. Да, он горд, высокомерен, но в душе добр. Он повинуется голосу чести и долга. И любви. В этом Элизабет убедится, когда ее младшая сестра Лидия сбежит с Уикхемом, и теперь всему семейству Беннет грозит позор, и вряд ли остальные сестры когда-либо выйдут замуж за людей из порядочного общества.

Однако по-прежнему влюбленный в Элизабет мистер Дарси за десять тысяч фунтов покупает согласие Уикхема жениться на Лидии. Скандал замят. Бесчестье Беннетам больше не угрожает, что в интересах и самого Дарси, он снова делает предложение Элизабет и женится на ней, а Бингли — на любимой и отвечающей ему взаимностью Джейн.

Примерно ту же ситуацию, с побегом легкомысленной особы и ее коварного «поклонника», но комически, обыгрывает Диккенс в «Пиквикском клубе» (1837), однако если вертушке Лидии всего пятнадцать лет, то Рэйчел Уордль, которая бежит с мошенником Джинглем из усадьбы своего брата Дингли-Делл, — «незамужняя тетюшка неопределенного возраста». Джинглю, как известно, тоже заплатили, но за то, чтобы он *не* женился, и он с готовностью отказывается от брачных уз всего за сто двадцать фунтов. Однако побег глупой тетюшки никак не может помешать хорошеньким дочкам мистера Уордля выйти замуж за молодых джентльменов Уинкля и Снодграсса. Дело в том, что веселый пиквикский мир Диккенса достаточно демократичен, а Джейн Остен жила в обществе, туго «зашнурованном» условностями, и пишет она «с натуры», скрупулезно воспроизводя нравы, образ мыслей и предрассудки своей среды, мелкопоместного английского дворянства конца XVIII — начала XIX века.

Общество, в котором она жила, было еще и очень «материалистичным» и во всем искало выгоды. Еще до побега Лидии, во время поездки в Дербишир, Элизабет случайно попадает в Пемберли, роскошное поместье Дарси, и когда она осматривает внушительный особняк с живописным парком, в голову ей приходит неожиданная мысль: а ведь она могла стать «хозяйкой всего этого», если бы сгоряча, еще не зная о причинах разлада между Уикхемом и Дарси, не отвергла его предложение. Разумеется, владей Пемберли мистер Коллинз, она и тогда бы не вышла за него, но то, что хозяином чудесного поместья оказывается Дарси, очень повышает привлекательность этого джентльмена в глазах Элизабет. С каким уважением и даже почтением созерцает она его парадный портрет, висящий в роскошных апартаментах!

Ни сама героиня романа, ни его создательница не видят ничего отрицательного в этом стремлении сочетать любовь и расчет. Так, Остен порицает миссис Беннет не за то, что она стремится

выдать Джейн за богатого Бингли. Она иронизирует над вульгарностью миссис Беннет, не умеющей держать язык за зубами и тем самым провоцирующей Дарси на «спасение» друга от опасности породниться со столь дурно воспитанным семейством.

Роман «Гордость и предубеждение» был особенно любим самой Джейн Остен, и Элизабет во многом ее *alter ego*. Остен доверяет ей многие свои мысли и отношение к людям.

Некоторым современным писательницам независимость, искренность и живой критический ум Элизабет не очень нравились. Мэри Рассел Митфорд и Маргарет Олифант, например, считали, что у нее слишком «бойкий» и «дерзкий» язык, однако большинство современников, знавших романы Остен, высоко ценили их «здравый смысл» и реализм, например Вальтер Скотт, который прочитал «Гордость и предубеждение» три раза и восхищался умением автора «сделать интересными самых обыкновенных людей».

В 1814 и 1816 годах Джейн Остен опубликовала романы «Мэнсфилд-парк», повествующий о «странностях любви» и о добродетели и верности (Фанни Прайс), в конце концов вознаграждаемых судьбой, и «Эмма». Последний воспринимается многими критиками как наиболее зрелое и совершенное произведение Д. Остен. Сама она была далеко не так уверена в этом: «Меня преследует мысль, что тем, кто предпочитает «Гордость и предубеждение», роман («Эмма». — М.Т.) покажется не столь остроумным, а те, кто больше ценит «Мэнсфилд-парк», увидят в нем недостаток здравого смысла». По ее словам, героиня романа нравится только ей самой, в чем она ошибалась, но, конечно, было смелостью наделять Эмму такими неприятными качествами, как самомнение, чувство превосходства над окружающими. И «в развитие» постулата любимого Сэмюэла Джонсона, Остен показывает, как неразумие человеческих желаний — авторитарная самоуверенность, убеждение, что именно она, Эмма, знает, «как лучше», — едва не кончается жизненной драмой для ее подопечной, Гарриэт Смит, которую Эмма разлучила с женихом. Безусловно, Остен порадовала бы английского читателя еще не одним произведением, но в начале 1816 года у нее появились первые признаки неизлечимого недуга (Аддисонова болезнь). В мае 1817-го она уезжает в старинный город Винчестер, бывший некогда английской столицей, чтобы пользоваться квалифицированной врачебной помощью. Два месяца, вспоминал Генри Остен, она страдала «от различного рода болей, слабости, тягостной монотонности бытия, вызванной угасанием плоти, но смиренно, более того, с поистине добрым расположением духа претерпевала страдания и до конца сохранила свои способности, память, воображение, темперамент и привязанности».

Накануне смерти она даже сочинила несколько стихотворных строк, «исполненных живости ума и чувства», но на вопрос, не хочет ли ей чего-нибудь, ответила: «Ничего не хочу, только умереть».

В пятницу 18 июля 1817 года она «скончалась на руках сестры»...

После смерти Джейн ее брат Генри Остен выкупил у Кросби роман «Нортенгерское аббатство» (за те же десять фунтов) и опубликовал в декабре 1818 года вместе с романом «Доводы рассудка».

Критика встретила «Нортенгерское аббатство» сдержанно. Роман сильно бы выиграл во мнении читателей, если бы Кросби не положил его под сукно, а напечатал на пятнадцать лет раньше, в 1803-м, когда в обществе стала ощущаться некоторая усталость от готического романа с его ужасами и зловещими, роковыми тайнами. У критиков на памяти были прежние романы Джейн Остен, особенно «Гордость и предубеждение», большим достоинством которых считалось отсутствие «мрачных эпизодов, потайных комнат, завывания ветра в длинных галереях, пятен крови на заржавленных кинжалах» и прочих достопримечательностей, «теперь имеющих успех только у горничных и сентиментальных прачек» — как выразился редактор очень влиятельного журнала «Квотерли Ревью».

Тем не менее героиня романа Кэтрин Морланд не могла не привлечь внимания читающей публики, узнававшей в ней жертву привычных литературных вкусов. Дело в том, что, начитавшись романов Анны Радклиф, изобилующих всякого рода кошмарными приключениями в таинственных замках, где в мрачных подземельях злодеи заживо погребают несчастных жен, Кэтрин, приехав погостить в старинный особняк, в полном соответствии с законами литературного готического жанра начинает подозревать своего хозяина, желчного и грубого генерала Тилни, в тайном преступлении. Он, наверное, тоже замуровал в отдаленной комнате «замка» свою несчастную жену...

Кэтрин, конечно, ошибается. Генерал, как это ни странно, очень заботился о больной жене, ее лечили лучшие доктора, но ничто не помогло, и миссис Тилни умерла, но естественной смертью и в своей постели.

Сын генерала Генри упрекает Кэтрин: напрасно она вообразила «такие страшные вещи». И далее Генри старательно опровергает ее невероятные фантазии: «Вспомните, в какой стране, в каком веке мы живем. Вспомните, что мы англичане, что мы христиане. Попробуйте воспринять жизнь по-настоящему... Разве наше воспитание готовит нас к таким извращениям? Разве наши законы им потакают? Могли бы они остаться незамеченными в стране, в которой печать и общественная деятельность находятся на таком высоком уровне, где все люди добровольно подглядывают друг за другом и где, благодаря развитию газет и дорог, ничто не может

ускользнуть от всеобщего внимания? Милейшая мисс Морланд, что за мысли бродят в вашей головке?»

И Кэтрин «со слезами стыда убежала к себе в комнату»¹.

Устами Генри Тилни Остен порицает неразумную тягу к готическим бредням, мешающим воспринимать жизнь такой, какая она есть в действительности, но попутно иронизирует и над здравомыслящими и законопослушными соотечественниками, которые, очевидно, по зову души «усердно подглядывают друг за другом».

Конечно, эта действительная жизнь представала в романах Джейн Остен в довольно узком аспекте, почему современники нередко называли ее «дорогой тетушкой Джейн», которая сочиняет прелестные, исполненные юмора и метких наблюдений любовно-психологические, но иногда ощутимо нравоучительные романы. Английский же читатель середины XIX века привыкал ценить в художественном произведении глубину и масштабность охвата жизни, он предпочитал романы Диккенса, Теккерея, Шарлотты Бронте, Элизабет Гаскелл, находя сочинения Джейн Остен верными «Природе» и повседневной жизни, но скучноватыми, а иногда и «провинциальными», хотя в пору их опубликования они казались новацией на фоне романтической литературы, — так подкупало внимание Остен к бытовой стороне жизни, психологической динамике чувств, утверждение Разума (*Sense*) и «доводов рассудка» над Чувствительностью (*Sensibility*), ее отказ от романтической живописности.

Sense, здравый смысл, торжествует и в романе «Нортенгерское аббатство», где Кэтрин Морланд, после внушения, сделанного ей Генри Тилни, устыдившись своих «готических» выдумок, проводит ночь без сна, в слабой надежде, что возлюбленный не считает ее совсем уж безмозглой девицей.

Но среди английских критиков в 40-е годы XIX века встречались самые рьяные поклонники таланта Остен, например Д.-Г. Льюис. В 1847 году в письме к Шарлотте Бронте, уже автору «Джейн Эйр», снискавшей большую известность и популярность, он советует прочитать роман «Гордость и предубеждение» и называет Джейн Остен «великой» писательницей.

Бронте прочла роман, но, пишет она в ответном письме, нашла в нем лишь... «точное, дагерротипное воспроизведение обыденного лица, тщательно ухоженный сад за высоким забором, с аккуратными клумбами и нежными цветами, но нигде и признака яркой, живой физиономии или открытой взору местности, свежего воздуха,

¹ Джейн Остен. Собрание сочинений. Том второй. М., Художественная литература, 1988, с. 179.